

Mythos Unserdeutsch: Von der Entstehung und Bedeutung der einzigen auf dem Deutschen basierenden Kreolsprache

Eine der wenigen sprachlichen Spuren der deutschen Kolonialzeit ist Rabaul Creole German (RCG), das als einzige auf dem Deutschen basierende Kreolsprache bekannt geworden ist. Es geht auf eine Geheimsprache mit melanesischen Elementen zurück, die Kinder ab 1897 im Internat der katholischen Herz-Jesu-Missionare in Vunapope (heute Papua Neuguinea) entwickelten und „Unserdeutsch“ nannten.

In meiner Dissertation in Germanistischer Linguistik möchte ich die soziolinguistischen Umstände der Entstehung und weiteren Entwicklung von RCG beleuchten und seine Bedeutung für die Sprechergemeinschaft analysieren: Die Geschichte der RCG-Community als wichtiges Beispiel für Sprachentstehung im kolonialen und Sprachwahl im postkolonialen Kontext wurde bisher nur in Grundzügen betrachtet.

Im Rahmen des Jungen Forum der Jahrestagung der Gesellschaft für Überseegeschichte möchte ich den Mythos diskutieren, der im Laufe der Zeit um Unserdeutsch entstanden ist. Obwohl es heute kaum mehr Sprecher gibt und auch nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, dass es sich bei RCG um eine stabile, selbstständige Sprache handelt, wird es oft als letzter Überrest der deutschen Herrschaft im Südpazifik hochgehalten. Mitunter scheinen in der Bezeichnung als „einzige auf dem Deutschen basierende Kreolsprache“ Wehmut oder Nostalgie mitzuschwingen und gelegentlich entsteht der Eindruck, dass Unserdeutsch beweisen soll, wie einflussreich der deutsche Kolonialismus war. Ist Unserdeutsch/RCG tatsächlich eine eigene Sprache oder nur ein Kuriosum, eine kurze Episode im kolonialen Sprach- und Kulturkontakt? Sind die letzten Sprecher von RCG die wahren Erben des deutschen „Platz an der Sonne“?

In meinem Beitrag möchte ich den Diskurs rund um Unserdeutsch/RCG anhand von aktuellen Beispielen aus Wissenschaft und Medien erläutern und der Frage nachgehen, was an den Wortspielereien einiger Kinder in einer Missionsschule in Ozeanien so faszinierend ist.